№ КО-55-15-14/25

НОТА

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Социалистическа република Виетнам в София и има честта да потвърди получаването на негова нота № 203/SQBG от 22 октомври 2025 г., със следното съдържание:

„Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Република България и, във връзка със Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Социалистическа република Виетнам за премахване на изискването за визи за притежателите на дипломатически и служебни/официални паспорти, подписано в гр. София на 7 юли 2010 г. (наричано по-нататък „Споразумението от 2010 г."), има честта да предаде следното:

Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България, от името на Правителството на Социалистическа република Виетнам, въз основа на постигнатото разбирателство между двете Правителства, има честта да предложи допълване и изменение на Споразумението от 2010 г., което включва следните разпоредби:

1. Чл. 1, пар. 1 от Споразумението от 2010 г. се изменя, както следва:

„Гражданите на всяка от Договарящите страни, притежаващи валидни дипломатически или служебни/официални паспорти, имат право да влизат, преминават транзит и пребивават без виза на територията на другата Договаряща страна за срок от не повече от деветдесет (90) дни в рамките на всеки сто и осемдесет (180) дневен период, което включва отчитане на 180-дневния период, предхождащ всеки ден от престоя".

2. В чл. 1 от Споразумението от 2010 г. се добавя нов пар. 3, както следва:

„Всяко лице, което възнамерява да пребивава за период по-дълъг от посочения в параграф 1 от този член, трябва да спазва изискванията, предвидени в законодателството на страната на пребиваване".

3. Чл. 2, пар. 1 от Споразумението от 2010 г. се изменя, както следва:

„Гражданите на всяка от договарящите страни, които са притежатели на валидни дипломатически или служебни/официални паспорти, и са назначени като

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ
СОФИЯ

членове на дипломатическите или консулските представителства или на постоянните представителства на международни организации, намиращи се на територията на другата договаряща страна, се освобождават от изискванията за виза за влизане, престой и излизане от територията на другата договаряща страна през целия период на назначението им".

4 .Чл. 6, пар. 2 от Споразумението от 2010 г. се изменя, както следва:

„Дипломатическото представителство или консулската служба на държавата, чийто гражданин е горепосоченото лице, му издава нов паспорт или временен документ за пътуване, заместващ изгубения или повреден паспорт. Това лице има право да напусне територията на приемащата държава в съответствие с приложимото законодателство."

Ако горното предложение е приемливо за Правителството на Република България, Посолството има честта да предложи тази нота, заедно с нотата-отговор на Министерството на външните работи на Република България, с която се приема предложението, да представляват Споразумение между Правителството на Социалистическа република Виетнам и Правителството на Република България, което ще бъде неразделна част от Споразумението от 2010 г. и ще влезе в сила 60 дни от датата на получаване по дипломатически канали на последното писмено уведомление за завършване от договарящите се страни на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.

Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България се ползва от случая да поднови пред Министерството на външните работи на Република България уверенията във високата си към него почит."

Министерството на външните работи на Република България, от името на Правителството на Република България, изразява съгласие с така направените от виетнамска страна предложения, както и съгласие вербална нота № 203/SQBG от 22 октомври 2025 г. на Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България и настоящата нота-отговор на българската страна да съставляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Социалистическа република Виетнам за изменение на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Социалистическа република Виетнам за премахване на изискването за визи за притежателите на дипломатически и служебни/официални паспорти, подписано в гр. София на 7 юли 2010 г., което да влезе в сила 60 дни от датата на получаване по дипломатически канали на последното писмено уведомление за завършване от договарящите се страни на вътрешноправните процедури, необходими за влизането му в сила.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Социалистическа република Виетнам в София уверенията в отличната си към него почит.

София, 23 октомври 2025 г.

№ КО-55-15-14/25

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in Sofia and has the honor, and has the honour to acknowledge the receipt of its note No 203/SQBG dated 22 October 2025, with the following content:

„The Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam to the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and, with reference to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Bulgaria on visa exemption for holders of diplomatic and service/official passports signed on 07th July 2010 (hereinafter referred to as "the 2010 Agreement"), has the honor to convey the following:

The Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam to the Republic of Bulgaria, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, based on the understanding reached between the two Governments, has the honor to propose the supplementation and amendment of the 2010 Agreement, comprising the following provisions:

1. Paragraph 1 Article 1 of the 2010 Agreement shall be supplemented and amended as follows:

"The citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic or service/official passports may enter into, transit through, and stay within the territory of the other Contracting Party without a visa for a period of time of no more than ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) days period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

2. Article 1 of the 2010 Agreement shall be supplemented by adding a new paragraph 3 as follows:

"3. Any person who intends to stay for a period longer than that stipulated in paragraph 1 of this Article shall comply with the requirements provided in the legislation of the country of destination."

3. Paragraph 1 Article 2 of the 2010 Agreement shall be supplemented and amended as follows:

"The citizens of each Contracting Party, who are holders of valid diplomatic or service/official passports and assigned as members of the diplomatic or consular missions or of its permanent missions to international organizations based in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in and exit from the territory of the other Contracting Party during the whole period of their assignment."

4. Paragraph 2 Article 6 of the 2010 Agreement shall be supplemented and amended as follows:

"The diplomatic mission or consular post of the State whose citizen the above person is shall issue to him/her a new passport or a temporary travel document in lieu of the lost or damaged passport. The said person shall be entitled to leave the territory of the receiving State in compliance with the applicable legislation."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Bulgaria, the Embassy have the honor to propose that this Note together with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria's Note in reply indicating acceptance shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Bulgaria, which shall form an integral part of the 2010 Agreement and shall enter into force 60 days from the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification of the completion by the Contracting parties of the internal procedures, required for its entry into force.

The Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam to the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.".

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria, expresses its agreement with the proposals thus made by the Vietnamese side, as well as its agreement that the verbal note No 203/SQBG dated 22 October 2025 of the Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in the Republic of Bulgaria and the present reply note of the Bulgarian side to constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, on amending the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on visa exemption for holders of diplomatic and service/official passports signed on 07th July 2010 and will enter into force 60 days from the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification of the completion by the Contracting parties of the internal procedures, required for its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in Sofia the assurances of its highest consideration.



Sofia, 23 October 2025

№ КО-55-15-14/25

Công hàm

Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria kính chào Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam tại Sofia và trân trọng thông báo đã nhận được Công hàm số 203/SQBG ngày 22/10/2025 của Đại sứ quán, có nội dung như sau:

„Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Bulgaria kính chào Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria và liên quan đến Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Bulgaria về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ ký ngày 07 tháng 7 năm 2010 (sau đây gọi tắt là "Hiệp định 2010"), trân trọng trao đổi như sau:

Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Bulgaria, thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trên cơ sở hiểu biết đạt được giữa Chính phủ hai nước, hân hạnh đề xuất sửa đổi, bổ sung Hiệp định 2010 với các nội dung sau:

1. Sửa đổi, bổ sung khoản 1 Điều 1 Hiệp định 2010 như sau:

"Công dân của các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, quá cảnh, và lưu trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày trong bất kỳ khoảng thời gian một trăm tám mươi (180) ngày nào, được tính trên cơ sở xem xét khoảng thời gian 180 ngày liền kề trước mỗi ngày lưu trú."

2. Bổ sung khoản 3 tại Điều 1 Hiệp định 2010 như sau:

"3. Người có ý định lưu trú quá thời hạn quy định tại khoản 1 Điều 1 phải thực hiện theo các yêu cầu được quy định trong pháp luật của nước đến."

3. Sửa đổi, bổ sung khoản 1 Điều 2 Hiệp định 2010 như sau:

"Công dân của một Bên ký kết là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc là thành viên của phái đoàn thường trực tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và lưu trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức."

4. Sửa đổi, bổ sung khoản 2 Điều 6 Hiệp định 2010 như sau:

"Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước mà người nói trên là công dân, sẽ cấp hộ chiếu mới hoặc giấy tờ đi lại tạm thời thay thế cho hộ chiếu bị mất hoặc bị hỏng. Người này có quyền xuất cảnh khỏi lãnh thổ Nước tiếp nhận phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành."

Nếu các đề xuất trên được Chính phủ Cộng hòa Bulgaria chấp thuận, Đại sứ quán hân hạnh đề nghị Công hàm này cùng Công hàm phúc đáp của Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria xác nhận việc chấp thuận sẽ tạo thành thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Bulgaria và là một phần không tách rời của Hiệp định 2010 và sẽ có hiệu lực sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc các Bên ký kết đã hoàn thành các thủ tục pháp lý của nước mình để thỏa thuận này có hiệu lực.

Nhân dịp này, Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Bulgaria gửi đến Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria lời chào trân trọng.".

Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria, thay mặt Chính phủ Cộng hòa Bulgaria, bày tỏ sự đồng ý với các đề xuất do phía Việt Nam nêu, đồng thời nhất trí rằng công hàm số 203/SQBG ngày 22/10/2025 của Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Bulgaria và công hàm trả lời này của phía Bulgaria sẽ tạo thành thỏa thuận giữa Chính phủ Cộng hòa Bulgaria và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về sửa đổi Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa Bulgaria và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ ký ngày 07 tháng 7 năm 2010 và sẽ có hiệu lực 60 ngày kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc các Bên ký kết đã hoàn thành các thủ tục pháp lý của nước mình để thỏa thuận này có hiệu lực.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao Cộng hòa Bulgaria gửi đến Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Sofia lời chào trân trọng. G.G.

Sofia, ngày 23 tháng 10 năm 2025

ĐẠI SỨ QUÁN
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
TẠI NƯỚC CỘNG HÒA BULGARIA

№ :203/SQBG

Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại nước Cộng hòa Bulgaria kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Bulgaria và liên quan đến Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Bulgaria về miễn thị thực cho người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ ký ngày 07 tháng 7 năm 2010 (sau đây gọi tắt là "Hiệp định 2010"), trân trọng trao đổi như sau:

Đại sứ quán nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại Cộng hòa Bulgaria, thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trên cơ sở hiểu biết đạt được giữa Chính phủ hai nước, hân hạnh đề xuất sửa đổi, bổ sung Hiệp định 2010 với các nội dung sau:

1. Sửa đổi, bổ sung khoản 1 Điều 1 Hiệp định 2010 như sau:

"Công dân của các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, quá cảnh, và lưu trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày trong bất kỳ khoảng thời gian một trăm tám mươi (180) ngày nào, được tính trên cơ sở xem xét khoảng thời gian 180 ngày liền kề trước mỗi ngày lưu trú."

2. Bổ sung khoản 3 tại Điều 1 Hiệp định 2010 như sau:

"3. Người có ý định lưu trú quá thời hạn quy định tại khoản 1 Điều 1 phải thực hiện theo các yêu cầu được quy định trong pháp luật của nước đến."

3. Sửa đổi, bổ sung khoản 1 Điều 2 Hiệp định 2010 như sau:

"Công dân của một Bên ký kết là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc là thành viên của phái đoàn thường trực tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và lưu trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức."

4. Sửa đổi, bổ sung khoản 2 Điều 6 Hiệp định 2010 như sau:

"Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước mà người nói trên là công dân, sẽ cấp hộ chiếu mới hoặc giấy tờ đi lại tạm thời thay thế cho hộ chiếu bị mất hoặc bị hỏng. Người này có quyền xuất cảnh khỏi lãnh thổ Nước tiếp nhận phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành."

ĐẾN:
BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HÒA BULGARIA
SOFIA

EMBASSY
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
IN THE REPUBLIC OF BULGARIA

№: 203 /SQBG

The Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and, with reference to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Bulgaria on visa exemption for holders of diplomatic and service/official passports signed on 07th July 2010 (hereinafter referred to as "the 2010 Agreement"), has the honor to convey the following:

The Embassy of the Socialist Republic of Viet Nam in the Republic of Bulgaria, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, based on the understanding reached between the two Governments, has the honor to propose the supplementation and amendment of the 2010 Agreement, comprising the following provisions:

1. Paragraph 1 Article 1 of the 2010 Agreement shall be supplemented and amended as follows:

"The citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic or service/official passports may enter into, transit through, and stay within the territory of the other Contracting Party without a visa for a period of time of no more than ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) day-period, which entails considering the 180-day period preceding each day of stay."

2. Article 1 of the 2010 Agreement shall be supplemented by adding a new paragraph 3 as follows:

"3. Any person who intends to stay for a period longer than that stipulated in paragraph 1 of this Article shall comply with the requirements provided in the legislation of the country of destination."

TO:
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
SOFIA

ПОСОЛСТВО
НА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ
В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

№: 203 /СКБГ

Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България поднася своите почитания на Министерство на външните работи на Република България и във връзка със Споразумението между Правителството на Социалистическа република Виетнам и Правителството на Република България за премахване на изискването за визи за притежателите на дипломатически и служебни/официални паспорти, подписано на 07.07.2010 г. (наричано по-долу Споразумението от 2010 г.), има честта да уведоми, както следва:

Посолството на Социалистическа република Виетнам в Република България, от името на Правителството на Социалистическа република Виетнам, въз основа на постигнатото разбирателство между правителствата на двете страни, има честта да предложи изменение и допълнение на Споразумението от 2010 г. със следното съдържание:

1. Чл. 1, пар. 1 от Споразумението от 2010 г. се изменя, както следва:

„Гражданите на всяка от договарящите страни, притежаващи валидни дипломатически или служебни/официални паспорти, имат право да влизат, преминават транзит и пребивават без виза на територията на другата договаряща страна за срок от не повече от деветдесет (90) дни в рамките на всеки сто и осемдесет (180) дневен период, което включва отчитане на 180-дневния период, предхождащ всеки ден от престоя.“

До:
Министерство на външните работи на Република България
София